

A STUDY ON THE ABBREVIATIONS OF ENGLISH LOANWORDS IN JAPANESE AND KOREAN

大川大輔 DAISUKE OOKAWA*

ABSTRACT

This study is concerned with abbreviations of borrowed English words in Korean and Japanese. These abbreviations are formed by methods that are different in nature from those in English or used less frequently in English. Word truncation, by which many long words, especially loanwords and compound nouns are shortened, is a productive word-formation process in Japanese and Korean (and to a lesser extent, in English). Thus, these words are considered English loanwords affected by Japanese or Korean phonology. They are recognized as English elements in Japanese and Korean formed by Japanese and Korean native speakers. The abbreviations of English words created in Japan are observed in Korea. Because Japanese words are accepted in the Korean phonological system, we cannot clearly tell where many loanwords come from. For example, “inside work” (<clever play), “order made” (<custom made), “necktie pin” (<tie clip), “goal in” (<reach the goal), “side business” (<side job), “dump car” (<dump truck), “back mirror” (<rearview mirror), “milk tea” (<tea with milk), “running shirt” (<athlete’s shirt), etc. However, even though native Koreans realized that some loanwords came from Japan, those words were adopted in their general communication. To understand loanwords in Korean and Japanese clearly, therefore, studies on abbreviations of English will be needed.

In chapter 1, the writer will review preceding studies and sort them out by themes. In chapter 2, to understand why certain abbreviations of English were accepted in Korean and Japanese, I conduct a contrastive analysis of accepted types of English loanwords in Korean and Japanese from the viewpoints of phonology and semantics.

First, I research on the abbreviations of English words common to Japanese and Korean, for example, “air con” (<air conditioner), “remo con” (<remote control), “ball pen” (<ball point pen), “long seller” (<long-time seller), “ome-rice” (<omelet containing fried rice), “one-side game” (<one-

* Fukuoka University, Fukuoka, Japan jpdaisuke@hanmail.net

sided game), “game set” (<game and set; game is over), etc. And then I examine abbreviations of English words in Korean that is not used in Japanese, for example, “dica” (<digital camera), “note” (<notebook personal computer), “dry” (<dry cleaning), “auto” (<automatic transmission), etc. Finally, I consider abbreviations of English words that are formed from parts of words, for example, “maiku*” (microphone), “toransu” (transformer), and many clipped words and blended words, for example, “stocking” (nylon stockings). [*[u]: unrounded u sound]

In terms of phonological systems, Japanese language has fewer sounds/segments than English, so the notation of loanwords is different from English. That is one factor in the formation of Japanese English Loanwords. The Korean language has more segments than Japanese, though it has fewer segments than English. Thus, English loanwords are more easily transcribed in Korean. Likewise in the syllable structure, Korean and Japanese loanwords insert vowels into originally vowel-less position, i.e. in consonant groups, in the process of vowel epenthesis, so they include more syllables than the original English words. Then, increasing syllables leads to many clipped words. According to Kubozono (2010), between four-mora* words and five-mora words there is a clear division, specifically, five-mora or longer words hardly exist in phonologically complex structures. He also says that with pseudo-compounds, even if they are morphologically simple, they are real compound words and abbreviations are formed by deleting the latter parts of the words. They are confirmed in the abbreviations of English words, for example, engagement ring (>“engage ring”), skating rink (>“skate rink”), one-sided game (>“one-side game”). And parts with important meaning or grammatical functions in English are omitted in Japanese and Korean. Japanese and Korean people do not have any problem with this, however, because English is a foreign language, and it is all right as long as the original English meaning (or what people believe to be the original English meaning) is understood. [*mora: phonological timing unit]

In terms of semantics, the original English meaning is sometimes modified in Korean and Japanese loanwords, for example, “white shirt” (dress shirt), “rice” (rice served at Western restaurants), “cunning” (cheating in exams), etc. These cases result from expansion, reduction, and change of meaning in the process of English words borrowed into Japanese and Korean. The cause of meaning change is due to linguistic, social and psychological factors.

In chapter 3, the writer considers differences in abbreviations of English words between Japanese and Korean. Between the two languages, abbreviated words which are very different in word forms are observed. This is partly because Korean admits segmental sounds [m, n, ŋ, p, t, k, l] in syllable-final position, and partly because of differences in loanword acceptance in Japanese and Korean.

Considering linguistic and sociolinguistic background as causes of forming and spreading abbreviated loanwords, the following can be said. The first cause is saving space and time. Abbreviations are often used in newspapers, magazines and so on. This is because headlines must convey long content in short and leave impression. The second is the element of slang or jargon. The press, fashion companies,

and IT companies use many abbreviations, which practice is carried out for the purpose of reinforcing cohesion within the group and excluding other people. In mass media, however, abbreviations are sometimes used for the pretense of being erudite without knowledge of original meanings. The last is intentional abbreviation. Apart from passing of time, sound changes, etc., the number of syllables matters greatly. The cause of abbreviation, above all, is ease of pronunciation.

Abbreviations of English words can be obstacles in learning English. Thus, they are blamed. Still, they exist in the Korean and Japanese languages. Therefore, we need the tolerance to accept abbreviations of English words as part of Korean and Japanese through a correct understanding of English loanword abbreviations.

Keywords: Loan words, abbreviations, English, Japanese, Korean

1. はじめに

日本語の中には英語を由来とする外来語が多数存在しており、これらは日本語母語話者の間で英語の一部として認識される傾向にある。しかし、実際には英語に存在しない語が多く含まれている。俗に和製英語と呼ばれる類である。実際にある外来語が和製英語であるか英語であるかないかは、英語および日本語について十分に堪能でない限り、両者の判断がつかないことが多い。つまり、有識者も一般人もさほど差はないと見られる。また、和製英語の中には、日常よく使われ代替する語がないものもあり、好き嫌いに問わず、使わざるをえないという事情もあると思われる。

韓国語においても英語を由来とする外来語が多数存在し、また日本語同様、英語を由来としながらも実際には英語にはない語が確認され、日本語を経由して韓国に入った語、または日本語でも使われない英語をもとに作られた造語もある。以下は英語を由来としながらも英語には存在しない日韓共通の語の例である。

<表 1> 日本語及び韓国語において、英語を由来としながら英語とは異なる語

英語	日本語及び韓国語で英語を由来とする造語	日本語表記 韓国語表記
clever play	inside work	インサイドワーク 인사이드워크
custom made	order made	オーダーメイド 오더메이드
camper	camping car	キャンピングカー 캠핑카
sportsmanship	ground manner	グラウンドマナー 그라운드 매너
the game is over	game set	ゲームセット 게임 세트

reach the goal	goal in	ゴールイン 골인
outlet, socket	concentric plug	コンセント 콘센트
side job	side business	サイドビジネス 사이드 비즈니스
handbrake	side brake	サイドブレーキ 사이드 브레이크
tie clip	necktie pin	ネクタイピン 넥타이 핀
full length	no cut	ノーカット 노컷
amateur	non pro	ノンプロ 논프로
shopping trolley	shopping cart	ショッピングカー 쇼핑 카트
villa, cottage	second house	セカンドハウス 세컨드 하우스
dump truck	dump car	ダンプカー 덤프카
rearview mirror	back mirror	バックミラー 백미러
baton pass	baton touch	バトンタッチ 배턴 터치
free conversation	free talking	フリートーキング 프리 토킹

written examination	paper test	ペーパーテスト 페이퍼 테스트
main scorer	point getter	ポイントゲッター 포인트 게터
pumping iron	bodybuilding	ボディービル 보디빌딩
owned house	my home	マイホーム 마이 홈
tea with milk	milk tea	ミルクティー 밀크 티
breakfast special	morning service	モーニングサービス 모닝 서비스
athlete's shirt	running shirt	ランニングシャツ 러닝 셔츠

一方、英語と外来語の意味が異なるものもある。例えば、英語で ‘at home’ とは基本的な意味は ‘在宅して’ だが、 ‘Please feel at home.’ や、 ‘Please make yourself at home.’ といった表現では、 ‘我が家にいるような、くつろいだ’ という派生的な意味で用いられ、日本語及び韓国語でも同様に英語の派生的な意味でのみ用いられている。一方、ワイシャツは、英語 ‘white shirt (ホワイトシャツ)’ が訛ったもので、明治時代頃から使用され、現在でも日韓両国で使われている。英語ではワイシャツが ‘白いシャツ’ のみを意味するのに対し、日本語、韓国語では白だけでなく他の色を含む ‘business shirt’ を意味しており、英語より広い意味で用いられていると言える。また、 ‘rice (英語では稲, 米, 飯)’ のように日本語、韓国語では英語より狭い意味で用いられている例、さらには ‘ずるさ, 悪賢さ’ などの意味を持つ ‘cunning’ が、日本語、韓国語では ‘試験における不正行為’ を意味するなど、英語と異なる意味で用いられている例も確認される。

このように一見、英語に見えるが英語にはない語の他に、ドイツ語からは ‘アルバイト(아르바이트)’ , ‘アレルギー(알레르기)’ , フランス語からは ‘レス

トラン(레스토랑)’ , ‘アンコール(앙코르)’ オランダ語からは江戸時代に ‘アルコール(알코올)’ や ‘ゴム(고무)’ などの外来語が日常の生活用語の一語として国籍を問われることなく一般的に用いられている。

日本語と韓国語の中に英語を由来とする外来語、または英語を基に作られた語がどれだけ存在するのかその数を見極めることは困難である。なぜならば、外来語は世代、性別、業種によって普段使う語が異なり、万物の誕生と消滅のように日々、どこかで新語が生まれ、死語が出ているからである。これは、外来語のみならず固有語、漢字語などすべての語種を含めて言えることである。

再び、韓国語の中の外来語に関する話に戻るが、韓国では戦前、日本語を通じて多くの英語を由来とする外来語が導入されたため、発音及び表記面において日本語と類似していた。しかし ‘샤-부 펜실[sja:pu penʃil]’ が ‘샤프[sjap^hʉ] (sharp pencil)’ のように日本語から韓国語へ導入された後に、韓国語の音韻規則、または外来語表記法の改訂によって、そのほとんどの表記が変化している。一方で ‘뽕>뽕크(puncture)’ ‘도라이바>드라이버(screwdriver)’ のように日本語式の外来語表記と、韓国で作られた外来語表記が用いられている語も確認される。さらには ‘디카[tikha]・デジカメ (Digital camera)’ のように日韓で異なる縮約語も見られる。したがって、本稿では日本語と韓国語において英語をもとにした語がどのように作られているか、また両言語の外来語における特徴について見てみたい。

韓国における縮約語の先行研究として、박종호(1999) は、韓国語の中の英語をもとに作られた外来語の類型とその原因を究明している。また、金淑子(2007) は韓国語における一見、英語のように見えるが、英語圏の人々には通じない語、英語と言うには不自然な語、漢語や和語と外来語が組み合わさった混種語について、これらを韓国式外来語という語を用いて用例を挙げながら考察している。

日本では森岡健二(1988)、田辺洋二(1988)、Ito (1990)、窪園晴夫(1995)、鈴木俊二(1996) が挙げられる。森岡健二(1988)は、外来語の略語化の形態、意味、文法的特徴を指摘しながら、外来語は原語の形態素を無視した省略が多いということを述べている。田辺洋二(1988)は外来語の縮約語を和製語とみなし、8つの類型に分類している。Ito (1990: 216)では、外来語が短縮される条件として、短縮された結果が1モーラ、1音節語、又は5モーラ以上の語は不適格だとしている。日本語における英語を基にした外来語は、原語(英語)の音韻、形態素の特徴等、英語の特徴を反映するのではなく、日本語の音韻体型、音節構造によって省略されると説明している。また、伊藤江美(1999)では、外来語の縮約の形成を漢字語の拍数と音節構造

と関連がないか仮説を立てながら、音節構造の中でまず撥音、促音、長音の特殊拍が現れる様相について分析している。この研究では、石綿敏雄『基本外来語辞典』(1990)に収録された 182 語の外来語縮約語と、新村出『広辞苑』(2008)に収録された 134 語の漢字縮約語を取り上げながら、特殊拍の出現位置が、外来語より漢字語の方がより多く、漢字語にないパターンは外来語にないという結果、そして外来語、漢字すべて促音、長音、撥音の順番で出現位置が増えているということが報告されている。窪園晴夫(1995)は語の短縮化の現象について、制約音韻論の視点から分析し、2モーラと1フットの韻脚二項性の役割の重要性に言及している。鈴木俊二(1996)では、日本語外来語の縮約語を語、音節、モーラの視点からモトワニ、プレム(1993)『日英略語・略語辞典』に収録された 607 語を対象に、縮約語の特徴について考察している。この研究によると、日本語外来語縮約語の拍数は2拍から10拍が存在し、拍数別にみると 4 拍語(43. 49%)が最も多く、次に 3 拍語, 5 拍語, 6 拍語, 2 拍語の順番という結果を報告している。次に語のどの部分が省略されているのかについては、語の前半部分の省略が 607 語中 46語 (7. 58%) を占めている一方、合成語の後半部分を省略した縮約語が 607 語中、261 語と全体の 43%を占め、語の前半部分の省略をはるかに上回っていることが報告されている。語の後半部分が省略される要因について、窪園(2002)によれば、語の前半部分にその語を指す情報が含まれているケースが多いため、前半部分を残すと説明している。あわせて、窪園(2010)では、5モーラ以上の長さの単純語は音韻的には実は複合語(疑似複合語)であり、その後半部分が削除されることにより短縮形が生成されると分析している。この分析により、単純語の短縮と複合語の短縮(携帯電話→携帯)を同一のプロセスとして一般化でき、4モーラと5モーラの境界が関与する他の言語現象と短縮語形成の共通性もとらえられるようになる論じている。したがって、本稿ではこの分析が、英語の一部を省略した語(以下、英語縮約語という用語を用いることにする)においても有効であるかについて見ていくこととする。さらには、日本語及び韓国語において縮約語が適応される条件及び原因について論じる。

2. 日本語及び韓国語における英語縮約語

本稿で扱う英語縮約語は以下の資料をもとに挙げている。

荒川惣兵衛(1977), 角川第二版 外来語辞典, 角川書店。

三省堂編修所編(2001), コンサイス カタカナ語辞典 第2版

국립국어연구원 편(1999), 표준국어대사전, 두산동아。

민중서림 편집국 편(2011), 엡넨스 일본外来語・カタカナ語辞典, 民衆書林

縮約語は形態素を直接表示せず、文字や音のぼかしによって形態素を暗に間接的に伝える手段で、符丁や符号的な性格をもつ。そのため、固有名詞や専門用語、あるいは俗語や隠語に生じ易い(森岡健二 1988: 12)。とりわけ英語縮約語の場合、原語の形態素を無視した省略が多く、一種の暗号のような役割を果たしていると言える。田辺洋二(1988)によると、縮約語を以下の3つの方法に分けて説明している。

- (1) I. 原語の前、中、後、3つの要素のうち、いずれかを省略する方法 (clipping)
- II. 複合語の語頭の文字をアルファベットで表記する方法(acronym)
- III. 混成による省略方法(blend)

(II) の場合、AS (after service), DC (Discount) 等を挙げるができる。しかし、これらの類はASEAN (Association of Southeast Asian Nations) 東南アジア諸国連合、NATO (the North Atlantic Treaty Organization) 北大西洋条約機構など、集団、団体、機関名を省略して用いられる略語が多く、英語縮約語の類型とは性格が異なるものも含まれる。したがって本稿では(I)と(III)の方法による縮約語のみを扱うことにした。また日本語及び韓国語では‘ドクターストップ’, ‘닥터 스톱’ と一つの合成語になっているが、英語では‘The doctor stopped the fight then.’のように一文として説明しなければならない類については対象外としている。

2.1 日韓共通の縮約語

英語縮約語は単語を省略した縮約語と合成語を省略した縮約語に分けられる。例えば‘マイク・ 마이크(microphone)’, ‘トランス・ 트랜스(transformer)’が前者に該当し ‘フロント・ 프런트(front desk)’, ‘ストッキング・ 스타킹(nylon

stockings)’ が後者に該当する。一言で縮約語といっても、原語の後部要素が省略されたもの、三つ以上からなる合成語の一部が省略されたもの、後部要素を残し、前部要素が省略されたタイプに分けられる。日韓両言語において共通して存在する英語縮約語は以下のようなものが挙げられる。

以下の表では、英語を由来とする縮約語をabbreviations of English words, 英語をE, 日本語をJ, 韓国語をKと便宜上表記することにした。

<表 2> 英語の後部要素が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. apart	apartment <u>house</u>	アパート 아파트[ap ^h athu]
II. air con	air <u>conditioner</u>	エアコン 에어컨[ek ^h ɔn]
III. combi	<u>combination</u>	コンビ 콤비[k ^h ombi]
IV. conne	<u>connections</u>	コネ 코네[k ^h one]
V. front	front <u>desk</u>	フロント 프런트[p ^h ʉrɔnt ^h u]
VI. high neck	high necked <u>collar</u>	ハイネック 하이넥[haine ^h]
VII. mass com	mass <u>communication</u>	マスコミ 메스컴[mɛsu ^h kɔm]
VIII. perma	permanent <u>wave</u>	パーマ 파마[p ^h ama]
IX. pinch	<u>pinchers</u>	ペンチ 펜치[pent ^h i]

X. punc	<u>puncture</u>	パンク 펑크[p ^h ɔŋk ^h u]
XI. remo con	remote <u>control</u>	リモコン 리모컨[rिमok ^h ɔn]
XII. trans	<u>transformer</u>	トランス 트랜스[t ^h ʉrɛnsu]

<表 2>は、すべて英語の後部要素が省略された縮約語である。つまり、辞書を引きながら知らない語を調べるときに、語の最初の音を引くことと関連する。例えば ‘アパート・아파트’ を ‘メント・멘트’, ‘テレビ・텔레비’ を ‘ジョン・전’ と略すると、何を意味する語なのか分からなくなることが言える。しかし、以下のように前半部分以外を縮約する語も見られる。

<表 3> 原語の真ん中が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. after service	after <u>sale</u> service	アフターサービス 애프터서비스[ɛp ^h ʉt ^h ɔsɔbisu]
II. ball pen	ball <u>point</u> pen	ボールペン 볼펜[polp ^h en]
III. engage ring	<u>engagement</u> ring	エンゲージリング 인게이지 링[ingeiji riŋ]
IV. long seller	long- <u>time</u> seller	ロングセラー 롱 셀러[roŋ sellɔ]
V. my pace	my <u>own</u> pace	マイペース 마이 페이스[mai p ^h eisu]
VI. omerice	omelet containing <u>fried</u> rice	オムライス 오므라이스[omʉraisu]

VII. push phone	push <u>button</u> (tele)phone	プッシュホン 푸시폰 [pʰuʃipʰon]
-----------------	--------------------------------	---------------------------

<表 3>の用例は今日、英語縮約語という認識が薄れ、あたかも国語の一語として用いられているようにも見られる。一見、語の真ん中を省略したように見えるが、‘after sale + service’、‘omelet containing fried + rice’に分けてみると、<表 2>同様、複合語(表現)の後半部分が省略されていることがわかる。一方、以下のよう原語の前部要素が縮約された語もある。

<表 4> 原語の前部要素が縮約された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. driver	<u>screw</u> driver	ドライバー 드라이버 [tuɾaibɔ]
II. mission	<u>trans</u> mission	ミッション 미션 [miʃon]
III. night show	<u>midnight</u> show <u>late night</u> show	ナイトショー 나이트 쇼 [naitʰuʃo]
IV. stocking	<u>nylon</u> stockings	ストッキング 스타킹 [sutʰakʰip]

このように前部要素が省略されている理由として、仮に後部要素を省略すると‘screw’、‘trans’、‘midnight/late night’、‘nylon’となり、それぞれ意味を持つ語として成り立つわけである。つまり、これらの意味と‘ドライバー’や‘ミッション’を分別するために、前部要素が省略されたものと考えられる。

以上、原語の前、中、後部が省略された縮約語について見てきたわけだが、これらの共通点はすべて、音節数が多い単語を短くしようとした結果だと言える。一単語の音節数が短ければ、無理に縮約する必要がないからである。

次に、英語は動詞の語尾に文法的な接尾要素を付けたり、名詞の後に文法的な接尾要素を付けたりしている。しかし、日本語及び韓国語では英語の文法要素が省略されていることが以下のとおり確認される。

<表 5> 英語の過去分詞語尾 ‘-ed’ が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. ice coffee	iced <u>ed</u> coffee	アイスコーヒー 아이스커피 [aisuɪkʰɔpʰi]
II. one-side game	one-sided <u>ed</u> game	ワンサイドゲーム 원사이드 게임 [wɔnsaiduɪ geim]
III. smoke ham	smoked <u>ed</u> ham	スモークハム 스모크햄 [sʌmɔkʰuɾɛmuɪ]

(I - III)はそれぞれ‘冷たく作られたコーヒー’‘一方的な展開になった競技’‘燻製で作られたハム’という意味を持つため 英語では‘iced coffee’、‘one-sided game’、‘smoked ham’となる。しかし、日本語及び韓国語では、英語の過去分詞接尾辞 ‘-ed’ を無視した形で省略されている。日本語でも韓国語において固有語では‘つくる(만들다)→作られた(만들어진)’と能動態、受動態が存在し、文脈に応じて形が変化するのに外来語では分別がなくなっている。

<表 6> 英語の同市語尾 ‘-ing’ が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. dance party	danc <u>ing</u> party	ダンスパーティー 댄스 파티 [tɛnsu pʰathi]
II. fry pan	fry <u>ing</u> pan	フライパン 프라이팬 [phuɾaipʰɛn]

III. happy end	happy ending	ハッピーエンド 해피 엔드[hɛpʰi ɛndu]
IV. skate rink	skating rink	スケートリンク 스케이팅 링크[sukʰeitʰu rɪŋkʰu]

上記は英語の接尾辞 ‘-ing’ が省略された縮約語である。接尾辞が省略されているため二つの英単語を並べたような語形を成している。

<表 7> 英語の複数形語尾 ‘-(e)s’ が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. high heel	high heels	ハイヒール 하이힐[haihil]
II. nipper	nippers	ニッパー 니퍼[nipʰɔ]
III. pantie	panties	パンティー 팬티[pʰɛntʰi]
IV. sandal	sandals	サンダル 샌들[sɛndu]
V. sunglass	sunglasses	サングラス선글라스 [sɔŋɡʷllasʷ]

<表 7>はすべて名詞の複数形語尾 ‘-s’, ‘-es’ が省略された縮約語である。<表 5>で挙げた過去分詞語尾 ‘-ed’ 同様に英語では必要な文法要素も日本語及び韓国語の文法では必要ないため省略されているものと考えられる。

<表 8> 英語接続詞 ‘and’ が省略された縮約語 (省略部分に下線)

abbreviations of English words	E	J K
I. game set	game and set	ゲームセット 게임 세트[keimsetʰu]
II. curry rice	curry and rice	カレーライス 카레라이스[kʰareraisʷ]

<表 8>は、英語をそのまま借用すると音節数の長い語になってしまう。したがって、日本語に調和したリズムに合わせて、このような縮約語が出来上がったものと考えられる。これについて、박종호(1999)は、英語の文法が数や格にこだわる一方で、日本語と韓国語では数や格にこだわらないからであると述べている。すなわち、音による借用が原語の文法を無視することとなり、以上で挙げたような縮約語が日韓両言語間で存在しているのかもしれない。

2.2 日本語と韓国語で異なる縮約語

ここでは ‘디카[tikʰa] (digital camera)’ や ‘스킨[sukʰin](skin lotion)’ のように、日本語と省略される部分が異なる縮約語についていくつか見てみたい。

<表 9> 日本語にはない韓国語の縮約語

	K	J	E
I. note	노트[notʰu]	ノートパソコン	notebook personal computer
II. coordi	코디[kʰodi]	コーディネート	coordination
III. fri	프라이[pʰɯrai]	目玉焼き	fried egg
IV. dry	드라이[tɯrai]	ドライヤー	dryer, dry cleaning
V. auto	오토[otʰo]	オートマチック	automatic transmission
VI. one-room	원룸[wɔnrʷm]	ワンルームマンション	one-room condominium

(I)の場合、日本語母語話者にとって‘ノートブック PC’ではなく、筆記用具を用いて書き留める‘ノート’の意味として認識するはずである。(II)の場合、日本語にはこの語に対する縮約語がないため、何を意味しているのか検討がつきにくいと言える。(III)の場合、目玉焼きではなくエビフライやコロッケなどの揚げ物を思い浮べるであろう。(IV),(V)も日本語では用いられない英語縮約語と言える。(VI)は元々ワンルームマンション(one-room mansion)という和製英語を語源とするわけだが、韓国語では後部要素が省略された形が定着している。(I)~(VI)いずれも、日本語より韓国語の方が短い音節になっていることがわかる。それぞれ語の前部要素から2~3音節から成るが、‘デジカメ’を‘디카[tikʰa](digital camera)’のように前部要素と後部要素からそれぞれ1音節ずつを結合した例もある。上記で‘パーマ’、‘ボールペン’が‘파마[pʰama]’、‘볼펜[polpʰen]’のように、日本語で長く発音される部分が、韓国語では長音を表記しないため、短く発音されていることも語を縮約している要因だと言える。

一方、日本語では英語を由来とした和製英語、韓国語では漢字語が用いられる語もある。

<表10> 日本語, 韓国語で英語借用で異なる表現

J	E	K
bed(ベッド)	bed	침대(寢臺)
baby car(ベビーカー)	stroller	유모차(幼母車)
beer(ビール)	beer	맥주(麦酒)
volunteer(ボランティア)	volunteers	자원봉사(自願奉仕)
chalk(チョーク)	chalk	분필(粉筆)
depart(デパート)	department store	백화점(百貨店)
gasoline(ガソリン)	gasoline	휘발유(揮発油)
gasoline stand(ガソリンスタンド)	gas station petrol stand*	주유소(注油所)
gift card(ギフトカード)	gift certificate	상품권(商品券)
homesick(ホームシック)	homesickness	향수병(懷郷病)

my car(マイカー)	private car	자가용차(自家用車)
machine(マシン)	sewing machine	재봉틀(裁縫フレーム)
post(ポスト)	post	우체통(郵便筒)
present(プレゼント)	present	선물(贈物)
record(レコード)	record	음반(音盤)
regi(レジ)	cash register	계산원(計算員)
salesman(セールスマン)	salesman	외판원(外販員)

*アメリカ英語ではgas station, イギリス英語ではpetrol standが日常的な表現

その他にはインフルエンザのことを‘독감’(毒感), 微小粒子状物質PM2.5のことを‘미세먼지’(미세は微細を表す漢字語+먼지는埃を表す固有語)とそれぞれ異なる語が用いられている。以上の例だけで判断することは難しいが、日本語の方が韓国語より英語を基にした外来語や英語縮約語を用いていることがわかる。

3. 縮約の条件と縮約語が生成, 普及する原因

この節では、上記で挙げた英語縮約語をもとに縮約の条件と縮約される原因について論じる。

音韻体系からみると、日本語は英語に比べ、分節音が少ないため、原音からかけ離れた表記となり、これが日本語の英語をもとにした外来語の発音、表記を生成する原因となっていると言える。一方、韓国語でも英語に比べて分節音が少ないが、日本語より英語の原音に近い発音、表記が可能である。しかし、ある程度、限界があるとも言える。これは音節構造においても同様であり、子音群を許容する英語と許容しない(英語のstreetのstr, greenのgrのように2つ以上の子音が続くことを許さない)韓国語や日本語では原語にない位置へ母音を挿入することで、原語より多い音節を成してしまうのである。音節数が増えることによって縮約が生じる要因となっているとも言える。

また、仮に‘ローテーション’を‘ロ’と略しても何を表している語なのか分らなくなるのは言うまでもない。Ito (1990), 窪園(2010)で論じられてきたとおり、1モーラ、1音節の語は不適格であり、1モーラ、1音節から成る外来語は見当たらない。最小でも‘キー(key)’や‘バー(bar)’のように2モーラから成ることが条件である。上記のとおり単純語では‘コネ/코네’や‘パーマ/파마’のような2モーラ(2音節)形から‘トランス/트랜스’のように4モーラ(3音節)形まで見られた。窪園(2010)で、4モーラと5モーラの間に大きな境界があり、5モーラ以上の語は音韻的には複合語であるという説が、英語縮約語においても‘engagement ring → エンゲージリング/인제이지링’, ‘skating rink → スケートリンク/스케이팅링크’, ‘one-sided game → ワンサイドゲーム/원사이드 게임’で確認された。

前節で挙げたとおり、日本語と韓国語で縮約される部分が異なる例、全く異なる語形を成す例が見られた。これについて、前者は韓国語で音節末に分節音[m, n, ŋ, p, t, k, l]を許容できること、長音を表記しないことなど、日本語と韓国語の音節構造の違いにより異なるということ、後者は日本語と韓国語における外来語の受容の違いにあると言える。

縮約語が生成、普及した原因として、音韻論的背景、及び社会言語学的背景を含めて考えると、次のことが考えられる。まず、一つ目に空間、時間の節約が挙げられる。新聞や雑誌から見られるように、縮約語がよく用いられている。紙面の字数制限や紙面の幅が語を短くしているものと考えられるが、長い事柄をいかに短くまとめて印象付けるかということは見出しにおいて重要なことである。二つ目に隠語的要素が挙げられる。つまり、マスコミ、ファッション業界、IT 業界などで縮約語が多く見られる理由は、同じ集団同士のみ用いることを目的として他者を排除し、結束力を高める作用が働くためと見られる。ただし、報道や出版物を通じて、本来の語の意味を知らなくても縮約語を用いることで、知的気分や事情通気分に浸れることも縮約語が用いられている原因の一つなのかもしれない。最後に今日に至るまで、時を経て変化して来た言語音の変遷、音節数が多い語を意図的に音の簡略化を行った等、縮約の原因はいくつか考えられる。しかし、何よりもことばを発音しやすくしようとした結果、上記で挙げた縮約現象が起こった要因として考えられる。

4. まとめ

以上、本稿では日本語と韓国語における英語からの縮約語について考察してきたわけだが、原語において重要な意味を指す部分が省略されても、日本語及び韓国語母語話者にとっては、さほど関係がないことがわかった。なぜならば、英語はあくまでも外国語であるため、元々何を意味する語なのか気に留めることもなく、外来語として用いられるからである。本稿で取り上げたような縮約語の増加は、英語学習に悪影響を及ぼすとも考えられるが、既に定着した語であるほど、人々の間で親しまれ外国語、外来語という認識さえなくなるものである。つまり、英語縮約語を英語と認識するのではなく、国語の一部の語種として認識することも必要である。日本語母語話者は隣国でも同様の縮約語が用いられていること、また借用の形が多少異なる縮約語、日本語にない縮約語が存在するという事実を知ることは、日韓のことばの相互理解促進の観点から望ましいことと考えられる。今後もこのような語種を取り挙げながら、韓国語及び日本語学習のための資料を提供できるように体系化していくつもりである。

参考文献

- 荒川惣兵衛. 『角川外来語辞典』, 第二版, 角川書店, 1977.
伊藤江美. “外来語の複合語略語における特殊拍の現れ方”, 『日本女子大学文学部紀要』 49, 1999.
Ito, Junko. “Prosodic Minimality in Japanese”, CLS 26: 2, 213-239, 1990.
石綿敏雄. 『基本外来語辞典』, 東京: 東京堂出版, 1990.
窪園晴夫. 『語形成と音韻構造』, 東京: くろしお出版, 1995.
窪園晴夫. 『新語はこうして作られる』, 東京: 岩波書店, 2002.
窪園晴夫. “語形成と音韻構造 —短縮語形成のメカニズム—” NINJAL Project Review No.3, 2010.
三省堂編修所編. 『コンサイス カタカナ語辞典』 第2版, 2001.
新村 出. 『広辞苑』, 東京: 岩波書店, 2008.
鈴木俊二. “外来語の略語の構造 —音節・モーラ・フット・語—”, 国際短期大学紀要 11, 1996.
田辺洋二. “外来語の略語 —カタカナ語とローマ字語—”, 『日本語学』 7-10, 1988.
森岡健二. “略語の条件”, 『日本語学』 7-10, 4-12, 1988.

- 국립국어연구원 편. 표준국어대사전, 두산동아, 1999.
김숙자. 일본어외래어, 제이앤씨, 2007.
민중서림 편집국 편. 엠티스 일본外来語・カタカナ語辞典, 민중서림, 2011.
박중호. “한국식 영어 발생 유형과 해결 방안 -외래어와 영어 중심으로-”, 한국커뮤니케이션학 7, pp. 31-51, 1999.